





La ciudad desde la colina de Yavirac o Panecillo hacia el norte. El Casco Colonial separa esta elevación de la de Huanacauri o San Juan. Las dos lomas fueron sitios sagrados para los indígenas pobladores de Quito

Looking north of the City from the Yavirac hill or Panecillo. The Colonial town separates this hill from the Huanacauri or San Juan. These two hills were sacred sites to the indigenous people living in Quito.



Alma del mundo
Soul of the world

Augusto Barrera Guarderas
Alcalde del Distrito Metropolitano de Quito
Mayor of Quito's Metropolitan District

Capital Americana de la Cultura 2011
American Capital of Culture 2011

Las torre de la Catedral, sus
cúpulas y cupulines, y las de la
Capilla del Sagrario se asoman
a la Plaza Grande o de la
Independencia

The Cathedral towers, its domes
and copulas and those of the
Sagrario Chapel, overlook the
Maine or Independence Square.





Placidez de la tarde en la Plaza de la Independencia, un pasado que no morirá

Placidity in the afternoon at the Independence Square, a past which will not die.

Mensaje de Augusto Barrera

El alma es una esencia energética que determina la vida y Quito es una ciudad vital, cuya energía no ha latido ininterrumpidamente por miles de años. Situada en el centro del mundo, como siempre se ha pensado que debe estar el alma, Quito es un hoy y un ahora, es una comunidad viva, de seres humanos que interactúan entre ellos, que conviven con una herencia histórica que cuidan y que hacen la ciudad, es decir que la construyen, que la elaboran, que la manufacturan en cada uno de sus proyectos colectivos y personales.

Ese exactamente el sentido de “patrimonio”, es algo recibido de nuestros ancestros, algo que lo disfrutamos actualmente y que tenemos que conservarlo para quienes nos sucedan en los tiempos venideros. Estos caracteres se acentúan y se hacen trascendentes cuando consideramos que Quito no es sólo patrimonio de sus habitantes, sino de toda la humanidad, como acertó a declararlo la Unesco hace 32 años, siendo al primera ciudad del mundo en recibir esa categoría.

Message by Augusto Barrera

The soul is an energetic essence which determines life and Quito is a vital city with an energy which has been continuously beating for thousands of years. Located in the center of the world, where the soul has always been thought to be, Quito is today and now, a living community of human beings that interact with each other and who live with a historical heritage they take care of and which makes up the city, that is to say, they build it, develop it, manufacture it in each one of its collective and personal projects.

That is exactly the meaning of “heritage”, it is something received from our ancestors, something we presently enjoy and which we have to preserve for those who will come after us in future times. These characters are accentuated and become transcendent when we consider that Quito is not only a heritage for its inhabitants, but also for humanity, as so rightly declared by UNESCO 32 years ago, thus being the first city in the world to be granted this category.



El Centro Cultural Itchimbía, también conocida como Palacio de Cristal, es sede de muchos eventos culturales de gran importancia. Un bello edificio con una vista y un entorno difícilmente igualable.

The Itchimbía Cultural Center, also known as Crystal Palace, is the headquarters for many cultural events of great importance. A beautiful building providing a view and surroundings hard to match.

Se trata, y esto es muy importante, de un patrimonio vivo, de un sitio monumental habitado. Cerca de dos millones de personas diariamente recrean y enriquecen Quito, con su arte y su artesanía, con su ciencia, con su gastronomía, con su comercio, con su industria, con su trabajo, pero también con su recreación que se hace maravilla en sus juegos, su humor, sus fiestas, sus deportes...

Es esta cualidad vital, dinámica, de esta ciudad eterna la que justamente hemos querido destacar en este libro, en el que junto con las famosas realizaciones arquitectónicas coloniales y republicanas, al lado de la justamente prestigiosa plástica quiteña, hemos incluido una visión de lo humano, de lo actual, un atisbo de esos centenares de miles de quiteños que con su labor conservan este tesoro de la humanidad. Y si hablamos de vitalidad no podíamos dejar de incluir el entorno natural que envuelve esta ciudad, desde las ciclópeas montañas hasta sus jardines, pasando por sus bosques, parques y plazas. Porque hay que tomar en cuenta la diversidad de ecosistemas que abarca el Distrito Metropolitano de Quito, cuyos linderos van desde selvas nubladas tropicales hasta rocosos picos frecuentemente nevados, pasando por páramos, llanuras secas y fértiles cuencas, en una variedad que es como un compendio del Ecuador, uno de los países más biodiversos del mundo.

Hay continuidad en una historia cuyos orígenes remotos se descubren día a día en investigaciones arqueológicas, demostrando la autenticidad de las tradiciones que hablaban de una gran centro prehispánico, sede de una refinada cultura. De allí seguimos a la urbe colonial, de cuya importancia da testimonio el majestuoso centro colonial. Y se adentra en la modernidad de la república, hasta tocar con nosotros el siglo XXI. Es una corriente ininterrumpida de trabajo y de talento, pero también de valentía, de retos asumidos ante una geografía difícil y circunstancias sociales complejas, pero a las cuales Quito, los quiteños han vencido y vencerán.

This is, and it is very important, a living heritage, a monumental site inhabited. Close to two million persons daily recreate and enrich Quito, with their art, handicrafts, science, gastronomy, with their commerce, industry, and work but also with their recreation which become wonderful in their games, humor, parties, sports...

It is precisely such vital, dynamic quality of this eternal city which we want to highlight in this book, in which, together with famous colonial and republican architecture, side by side to prestigious quitenian plastic, we have included a human and actual vision; an inkling of those thousands of quitenians who with their work preserve this treasure of humanity. And, if we talk about vitality, we cannot refrain from including the natural environment which surrounds this city, from the cyclopean mountains to its gardens, woods, parks and squares. Because we have to take into account the different eco-systems embraced by Quito's Metropolitan District, which has boundaries going from clouded tropical jungles to rocky peaks frequently under snow, passing through moors, dry plains and fertile basins, with a variety which is like a compendium of Ecuador, one of the more bio-diverse countries in the world.

There is continuity in a story which has remote origins and is discovered day by day with archaeological investigations, thus showing the authenticity of traditions which speak of a great pre-Spanic center, the home of a refined culture. From here onwards we enter the colonial city the importance of which is testified by a majestic colonial center. And, then, into the republic's modernity until the XXI century touches us. It's an endless flow of work and talent but, also, of courage, of challenges assumed before a difficult geography and complex social circumstances which the quitenians have won and will continue to win.



El llamado “verano” en Quito,
es un periodo seco entre junio y
octubre, con fuertes vientos, los
que se aprovechan para hacer
volar cometas

The, so called, “summer” in Quito
is a dry period from June to October,
with strong winds which are used for
kite flying.

Se ha definido cultura como todo lo que hace el ser humano en tanto en cuanto es humano. Es en ese sentido amplio, universal, holístico, que esta publicación es en esencia un retrato de la cultura de Quito, abarcando las más variadas facetas de la vida y la obra del ser quiteño, tanto con una acertada fotografía, como con la ajustada información de sus textos que incluyen citas de los más notables poetas de la ciudad, porque una urbe también es, a la cuenta, una creación de la palabra. Por lo dicho, esta edición viene oportuna, porque durante el año 2011 la capital ecuatoriana será la Capital Americana de la Cultura, según lo declaró el Buró Internacional de Capitales Culturales, el IBOCC. Este libro será a modo tarjeta de presentación para el mundo o, mejor aún, a manera de un retrato autografiado, que nos refleja y que firmamos todos los quiteños.

Culture has been defined as everything which makes the human being as long as it is human. It is in this ample, universal, holistic sense that this publication is, in essence, a portrait of Quito’s culture covering the most varied facets of life and work of the quitenian, both in accurate pictures and in a correct text information which includes the most notable quotes from city poets, because a city is also, so to speak, a word creation. Having said the above, this edition comes opportunely as during 2011 the Ecuadorian capital will be the Cultural Capital of America, as declared by the International Bureau of Cultural Capitals, IBOCC. This book will be a presentation card to the world or, better still, as an autographed portrait which is a reflection of us and which all quitenians sign.

gente y cultura
people and culture



arquitectura y urbanismo
architecture and urbanism



áreas verdes y espacio público
green areas and public space



La esencia del habitante quiteño y de la sociedad de Quito está en su condición mestiza. Aunque los rastros biológicos de lo indio, lo europeo o lo africano predominan en ciertos individuos, la verdad es que la población se distribuye en un rango continuo entre las características definidoras de cada aporte. Ya existía gran diversidad antes de la llegada de los conquistadores españoles, pues varias étnias y culturas se habían asentado en este saludable lugar. La toponimia, los nombres de los lugares, de la ciudad es muestra de ese sincretismo. Así hay lugares, como Chaguarquingo o Chiriyacu, que tienen nombres kichwas, mientras que Itchimbia o Quito mismo, son palabras de las ignotas lenguas pre-incas. El aporte español en esta ciudad fue decisivo, pues definió su lengua y su religión mayoritarias, aparte de otros fundamentales aspectos culturales. Luego vendrían a desembarcar corrientes de otros orígenes, enriqueciendo el crisol poblacional. Esta diversidad tiene expresión en las artes, el lenguaje, la gastronomía y virtualmente en todos los aspectos de la vida quiteña.

The essence of quitenians and Quito's society is in its mestizo condition. Even though the biological traces of the indian, the european or african predominate in certain individuals, the truth is that population is distributed in a range between the defining characteristics traces from each. There was a lot of variety before the spanish conquerors arrived, as several ethnicities and cultures had settled in this healthy place. The name for places in the city is a sample of that syncretism. Thus, there are places such as Chaguarquingo o Chiriyacu, which have kichwas names, while Itchimbia or Quito itself, are words coming from unknown pre-Inca languages. The spanish contribution in this city was decisive as it defined language and religion majority, apart from other fundamental cultural aspects. Later other streams of origins would arrive, enriching the population's crucible. This diversity has its expresión in arts, language, gastronomy and virtually in all aspects of quitenian life.

gente y cultura
people and culture





Escalinata circular en el atrio de San Francisco. Obra diabólica o no, en todo caso es original y muy bella

Circular staircase at the San Francisco atrium. A diabolical work or not, nonetheless original and very beautiful.



La Plaza de la Independencia vista desde el interior del moderno Palacio Municipal

Independence Square seen from the inside of the modern Municipal Palace.





Alimentos típicos quiteños, el maíz tostado, especialmente en la delicada variedad del chulpi, y chochos, una especie de altramuza

Typical quitenian food, roasted corn, specially the delicate variety Chulpi and chochos, a kind of lupin.



El futuro se asoma en una de las centenarias y vetustas calles quiteñas

The future appears in one of its centuries old and dilapidated quitenian streets.



Un cuarenta por ciento de población con menos de veinte años de edad, hace que esta ciudad milenaria sea esencialmente joven

A forty percent of the population having less than twenty years of age makes this city into an essentially young one.



Exotismo triunfante, pleno de juventud, que bebes en los nítidos cristales de la clara fuente.

Gonzalo Escudero

Triumphant exotism, full of youth, which drinks in the neat crystals of a clear fountain.

Gonzalo Escudero

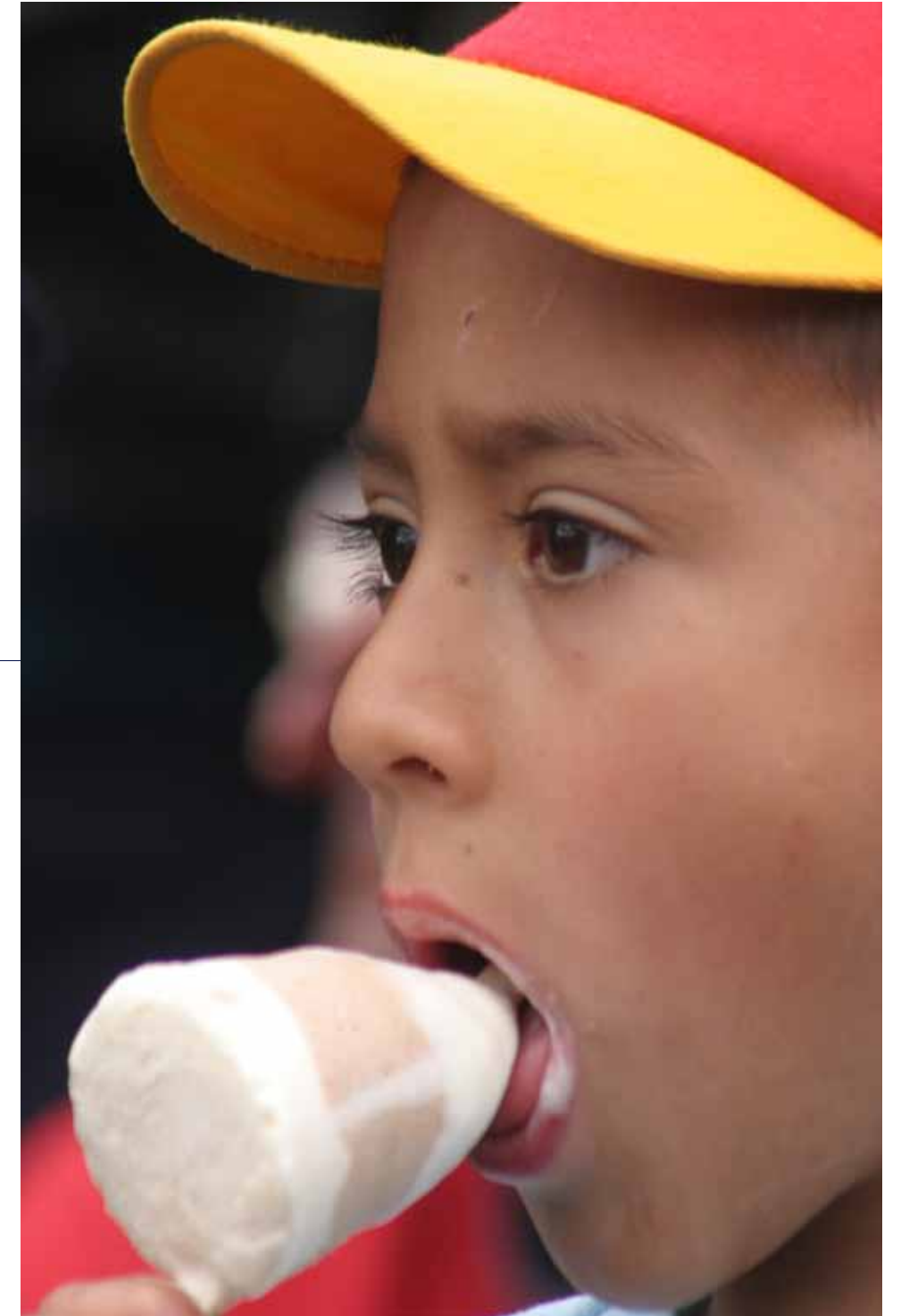


Desfile de los poncheros, vendedores ambulantes típicos, cada vez menos comunes

Poncheros parade, typical street vendors, becoming less common.

A mediodía Quito se acuerda que es una ciudad ecuatorial y se refresca

At noon, Quito remembers that it is an equatorial city and refreshes itself.





En siglo XVI los conquistadores españoles se impresionaban de la calidad y variedad de las frutas ecuatorianas, todas las cuales se podían conseguir en Quito.

Desde los mameys y caimitos procedentes de los trópicos más cálidos, hasta los mortiños (arándanos) que crecen casi entre nieves. Hay frutas autóctonas, como los taxos y chirimoyas, o provenientes del Viejo Mundo, como las manzanas y mandarinas, “a cual más regalada”, como escribió un cronista.

In the XVI century the spanish conquerors were impressed by the quality and variety of ecuadorian fruits, all of which could be obtained in Quito. From mameys and caimitos coming from the warmer tropics, to mortiños (blueberries) which almost grow between the snow. There are native fruits such as taxos and custard apples, or those coming from the Old World, such as apples and tangerines, “each one more gifted”, as written by a journalist.



Con la primerísima expedición de conquistadores españoles llegó una piara de cerdos. Los vacunos, cabras, ovejas y otros animales proveedores de carne tardaron muy poco más. Estos se unieron a cuyes, pavos y otras especies americanas que contribuyen a hacer de las viandas de este país muy eclécticas, variadas y deliciosas.

With the very first expedition of the spanish conquerors a herds of pigs arrived. Cattle, goats, sheep and other animals to provide meat, took a longer time to arrive. The latter joined the guinea pigs, turkeys and other american species which contributed to make the country's dishes very eclectic, varied and delicious.



Un juego de fútbolín en un lugar de esparcimiento nocturno. La noche en Quito nunca fue un tiempo prohibido

A table game of soccer in a recreational night location. The night in Quito was never time prohibited.



Los deportistas quiteños no le temen a la quebrada, por más que les haya robado el punto de corner de la cancha

Quitenian sportsmen are not afraid of a ravine even though it might have robbed them of a corner point in the field.



Para la práctica de sus deportes favoritos, como en este caso el fútbol, los quiteños aprovechan todos los espacios disponibles en parques y áreas verdes

To practice their favorite sport, such as soccer, quitenians take advantage of all available spaces in parks and green areas.



Para la práctica el deporte más popular es el vóleybol, en su versión del ecuavoley, que se juega entre equipos de sólo tres integrantes

To practice the most popular sport which is volleyball, in the ecuavoley versión, which is played between teams having only three persons participate.





El Chakiñán o Ciclovía recuperó una vía férrea en desuso para convertirlo en un paseo en donde diariamente miles de quiteños practican el ciclismo y deportes pedestres como la caminata y el trote. Una ciudad que hace deporte es una ciudad sana, en la que se hace realidad el buen vivir de sus habitantes.

The Chakiñán or Ciclovía recovered a disused railway to turn it into a drive where thousands of quitenians practice cycling and pedestrian sports such as walking or jogging. A city which practices sports is a healthy city where its inhabitants' good living becomes true.



Ciclopaseo: los fines de semana se cierran al tránsito de vehículos algunas vías para que la población pueda circular por ellas en bicicleta por deporte o simple paseo.

Ciclying walk: on weekends traffic is stopped in certain roads so that population can drive through in bicycles or take a walk.



Un pueblo alegre,
generoso y hospitalario

A happy, generous and
hospitable people.



La llamada “sal quiteña”, un gracejo singular de sus
habitantes, hace que esta ciudad viva en un permanente
buen humor, no importa lo difícil de las circunstancias

The so called “sal quiteña”, a singular wit of the people,
make this city alive and in permanent good humor, no
matter how difficult the circumstances.





Escena de saltimbanquis
en el barrio de Guápulo

A scene of acrobats in the
Guápulo neighbourhood.



En la Plaza del Teatro, seguramente buscando detalles de las funciones de los dos teatros que rodean este espacio

At the Theater Square, surely looking for information on the performances taking place at the two theaters located in this space.

En la misma plaza está la estatua sedente de Evaristo Corral y Chancleta, en la personificación que hacía el inolvidable Ernesto Albán. Evaristo encarnaba toda la gracia, la viveza y virtudes del chulla, personaje esencial de la picaresca quiteña

At the same square we find the statue of Evaristo Corral y Chacleta, a personification by the unforgettable Ernesto Albán. Evaristo portrays all the grace, liveliness and virtues of the “chulla”, a character essential to the quitenian mischief.





Granadero de Tarqui en el Palacio de Carondelet, este escogido grupo militar lleva los trajes de una de las grandes batallas ganadas por el Maiscal Antonio José de Sucre

Tarqui Grenadiers at the Carondelet Palace, this chosen military group wears the costume of one of the great battles won by Marshal Antonio José de Sucre.



Guardía de honor de los granaderos

Grenadiers Honor guard.



“y también porque España te amó...” Cucuruchos preparándose para la procesión de Jesús del Gran Poder. Las tradiciones católicas de Quito tienen una raíz española fuerte e indeleble

“and also because Spain loved you...” Cucuruchos getting ready for the Jesús del Gran Poder procession. The catholic traditions in Quito have a strong and indelible spanish root.



El santuario de la Virgen del Quinche en un día de peregrinación, en su interior se venera una estatua tallada por el escultor colonial Diego de Robles. Actualmente centro de una intensa devoción católica, ha sido un espacio religioso desde tiempo preincaicos

The shrine of the Virgen del Quinche during a pilgrimage day, inside is venerated a carved statue by the colonial sculptor Diego de Robles. Presently it is a center of intense catholic devotion; it was a religious place from pre-Inca times.



Taller de restauración. En una ciudad con tan vasto patrimonio artístico de siglos pasados, las labores de mantenimiento y restauración requieren un considerable esfuerzo humano y material.

Restoration workshop. In a city with a vast artistic heritage, maintenance and restoration work require a considerable human and material effort.



Danzantes de un grupo folklórico en la Plaza de San Francisco. Aquí se asentaba antes de la llegada de los españoles el catu, el mercado que hacía de Quito punto de encuentro de muchas naciones

Dancers in a folkloric group at the San Francisco Square. Here existed, before the arrival of the spaniards, the catu, a market which made of Quito a meeting point for many nations.



Restaurador en una iglesia quiteña. El inestimable patrimonio cultural de la ciudad requiere de cuidadoso y permanente mantenimiento

Restorer in a quitenian church. The invaluable cultural heritage of the city requires of a careful and permanent maintenance.



Pero el patrimonio debe ser un bien vivo, abierto para el uso y disfrute de sus habitantes

But, this heritage must be a living thing, open to the use and enjoyment of its inhabitants.



El folcklore indígena está lleno de color, de espíritu, pero sus perdidas raíces milenarias lo llenan de misterio

The indian folklore is full of color, spirit, but its millenary roots being lost, it is filled with mistery.



Globos y fuegos pirotécnicos encienden las fiestas populares. Los artesanos que los confeccionan utilizan técnicas ancestrales.

Balloons and fireworks turn on popular festivities. The artisans which make them use ancestral techniques.

Ecuador ha sido catalogado como uno de los países megadiversos del planeta. La variedad de climas, de especies vivas y de culturas es única. Quito, capital de esta república asombrosa, no podía menos que ser un reflejo de esta abundancia. Y eso es especialmente válido en el campo de la arquitectura. Muy poco, casi nada, queda de las construcciones prehispánicas, una fortaleza y alguna pared. En cambio, la herencia de construcciones realizadas durante el coloniaje español es riquísimo, y consiste en decenas de iglesias, de conventos, algunos palacios y muchas casas, que constituyen en conjunto el Centro Histórico más importante de América. Edificado ciertamente según patrones prehispánicos, tiene no obstante una impronta propia, impuesta por la geografía, los materiales y la idiosincrasia de sus habitantes. Con la República llegarían otras influencias, en los aportes de arquitectos europeos, en las ideas de inmigrantes del Medio Oriente y en los requerimientos de la modernidad cada vez más globalizada.

Ecuador has been cataloged as one of the planet's megadiverse countries. The variety of climates, of living species and of cultures is unique. Quito, capital of the republic, is amazing: it could not be but a reflection of this abundance. And this is specially valid in the field of architecture. Very little, almost nothing, is left of the pre-spanish constructions: a fortress and a wall. Instead, the heritage in constructions carried out during the spanish colonial influence, is very rich and consists of dozens of churches, convents, a few palaces and many houses which constitute the most important Historical Center in America. Certainly built according to pre-hispanic patterns, it has, however, an imprint in itself, imposed by geography, materials and the idiosyncrasies of its inhabitants. With the arrival of the Republic other influences would appear through the contribution of european architects, ideas from Middle East immigrants and an increasinly globalized modernity.

arquitectura y urbanismo
architecture and urbanism



A vuelo de pájaro se ven al convento dominicano y al Colegio de los Sagrados Corazones flanqueando la Plaza de Santo Domingo

At bird's eye look one can see the dominican convent and the Sacred Heart School flanking the Santo Domingo square.





Vista aérea de la plaza y de la iglesia de San Francisco, sólo se puede ver una parte del enorme conjunto del convento franciscano, el más grande de la ciudad

Aerial view of the Santo Domingo square and church, only a part of the huge Franciscan convent can be seen, the biggest in the city.



Sobrevolando el convento de San Agustín y su iglesia. En su sala capitular se dio el Primer Grito de Independencia. Uno de los muchos sucesos de trascendencia histórica que ocurrieron entre sus muros

Flying above San Agustin convent and its church. In its Chapter House the First Cry of Independence took place. One the the many events of significance which took place inside its walls.



El Convento y la Iglesia de La Merced, con sus patios y anejos, es también uno de los conjuntos más grandes de su tipo. Es probable que algunos de sus muros sean restos de construcciones prehispánicas

La Merced Convent and church, with its courtyards and appendages, is also one of the biggest groupings of that type. It is probable that some of the walls are part of pre-Hispanic constructions.



La Basílica y la Virgen de Quito se alinean longitudinalmente en la ciudad, ambas obras fueron impulsadas por el Siervo de Dios Julio María Matovelle, un erudito y combativo clérigo

The Basílica and Quito's Virgin are aligned longitudinally in the city, both Works were impulsed by God's Servant Julio María Matovelle, a scholar and militant cleric.



Desde su concepción hasta su inauguración, el proceso de construcción de la Basílica del Voto Nacional tomó prácticamente un siglo

Since its conception to its opening, the construction process for the Basílica del Voto Nacional took almost a century.



Las siete cruces de la calle de las Siete Cruces (hoy García Moreno). Todas talladas en piedra se encuentran en el hospicio de San Lázaro, el convento del Carmen Alto, la iglesia de La Compañía, la capilla del Sagrario, la Catedral Metropolitana, el convento de La Concepción y la iglesia de Santa Bárbara



The seven crosses in Siete Cruces street (today García Moreno). All carved in stone are now at San Lázaro's hospice, Carment Alto's convent, La Compañía's church, Sagrario's chapel, Metropolitan Cathedral, La Concepción's convent and Santa Bárbara's church.





La Plaza de San Francisco. Este espacio urbano ha sido usado probablemente durante mil años

San Francisco square. This urban site has probably been used for thousands of years.



Muchas de las tumbas y mausoleos del cementerio de San Diego constituyen valiosas obras de arte

Many of the graves and mausoleums at San Diego's cemetery constitute valuable works of art.



Las cúpulas de la Iglesia de La Compañía vistas desde la plaza de San Francisco

The domes of La Compañía's church seen from San Francisco square.



El emperador Carlos V decía que visto lo que le ha costado la construcción de este templo, seguramente podría ver sus torres desde España

Emperor Charles V use to say that once noted the cost of this temple's construction, surely he could see its towers from Spain.





La torre de la iglesia del monasterio de Santo Domingo aparece como una inesperada presencia espiritual entre los tejados del Centro Histórico

The church's tower of Santo Domingo's monastery appears as an unexpected spiritual presence between the roofs of the Historical Center.



La iglesia del convento de Santa Catalina de Siena. Este claustro alberga una comunidad de monjas dominicanas

The church of Santa Catalina de Siena's convent. This cloister is home to a community of dominican nuns.



Patio del convento de San Francisco.
En los corredores que rodean a este espacio se encuentran sepultados conquistadores y otros personajes de la Colonia

Courtyard of San Francisco's convent. In the corridors surrounding this space are buried conquistadores and other Colony characters.



Patio del Palacio Arzobispal. El arzobispado de Quito ha sido ocupado por personajes de la talla del patriota Cuero y Caicedo, del historiador González Suárez y del teólogo Muñoz Vega

Courtyard of the Archbishop's Palace. The archbishopric of Quito has been occupied by important characters such as the patriot Cuero y Caicedo, the historian González Suárez and the theologian Muñoz Vega.



Imposible que un creyente no se inflame de emoción en La Compañía, iglesia levantada por los jesuitas, con auxilio de los mejores artesanos quiteños

It is impossible for a believer not to swell with emotion at La Compañía, a church built by the Jesuits with the help of the best quitenian artisans.



Las láminas de oro que recubren esta joya sirven para captar y multiplicar cada rayo de luz. Se aprecia la maestría del hermano arquitecto Marcos Guerra, diseñador del templo

The gold leaves which cover this jewel serve to attract and multiply every ray of light. The expertise of brother architect Marcos Guerra, designer of the temple, can be appreciated.



Columna salomónica labrada en la fachada de La Compañía. Si en el interior el oro borda preciosos arabescos, en el exterior la piedra gira y se contorsiona en dinámicos relieves

Salomonic column carved at the facade of La Compañía. If in the inside gold embroiders beautiful arabesques, in the outside the stone turns and twists in magnificent contours.



Capilla del Hospital San Juan de Dios, hoy Museo de la Ciudad. Es incontable la profusión de iglesias, capillas y oratorios en esta "ciudad de Dios"

The Chapel at San Juan de Dios' Hospital, now a city museum. It is uncountable the numerous churches, chapels, and oratories in this "city of God".



Las cúpulas de la Iglesia de La Compañía coronan una esquina de añejo sabor colonial

The domes of La Compañía's church crowning a corner of old colonial flavor.



La magna estructura de la Iglesia de San Francisco, con su amplio atrio en la noche quiteña. Este detalle trabajado en piedra, según la leyenda, fue construido por el indio Cantuña con ayuda del demonio

The spectacular structure of San Francisco's church, with its ample atrium, in the quitenian night. This detail worked in stone, according to the legend, was built by the indian Cantuña with the help of the devil.



Una evocativa carroza recorre la calle de las Siete Cruces o García Moreno en la noche iluminada

An evocative coach runs through the Siete Cruces street or García Moreno, in the illuminated night.



El Teatro Nacional Sucre, de acertada estética, fue construido a fines del siglo XIX por el dictador Ignacio de Vintimilla, según se dice a instancias de su sobrina Marieta, gran amante de las más refinadas manifestaciones artísticas

The Sucre National Theater, of successful aesthetic, was built toward the end of the XIX century by the dictator Ignacio de Vintimilla, it is said, at the request of his niece Marieta, who was a refined lover of such artistic manifestations.



...y es la hora
larga y dorada... nace el monte
bajo el amor de esta tardía
luz de tarde anciana y mora
¿se muere el sol? fugada lila

Francisco Granizo Ribadeneira

...and this is the long and golden hour
... the hill is born
under the love of this late
light of an old and moorish afternoon
¿the sun is dying? lilac runaway

Francisco Granizo Ribadeneira



Cúpulas, linternas, torres y espadañas refulgen
con una nueva iluminación cuando el sol ya se
ha escondido tras la montaña

Domes, flashlights, towers and belfries gleam
with a new illumination when the sun has hidden
behind the mountain.



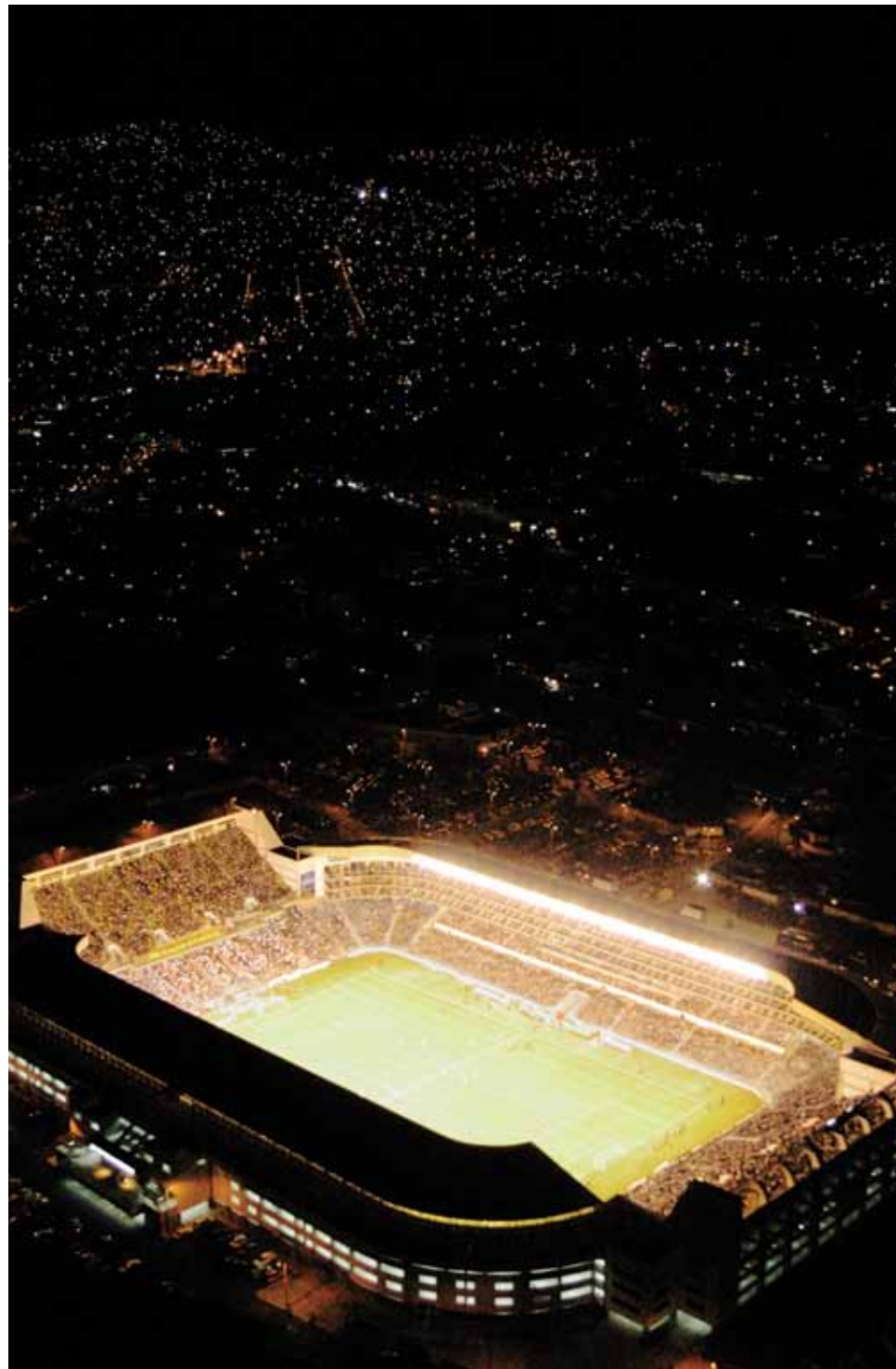
El sector La Marín por la noche,
la estructura más iluminada
corresponde a una estación del
sistema de transporte masivo Ecovía

La marín sector at night, the most
illuminated structure correspond
to a station of the Ecovía transport
system.



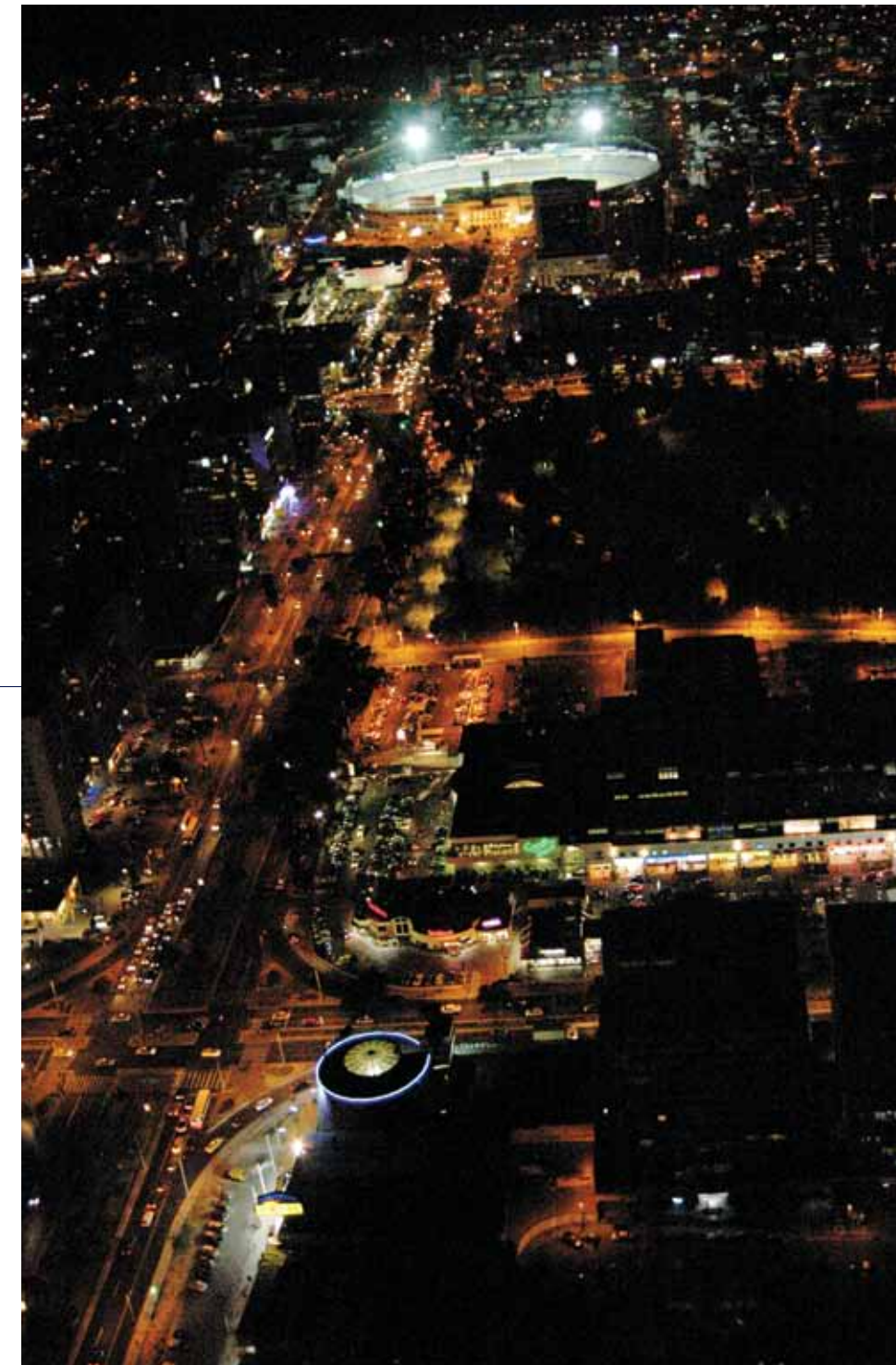
Una visión nocturna de la ciudad pone en evidencia su
estructura “de damero” como lo imponía el urbanismo
colonial hispano. Las plazas de La Independencia y de
San Francisco destacan en Quito nocturno

A night vision of the city shows its “embossed”
structures as it was imposed by spanish colonial
urbanism. The Independence and San Fracisco squares
are highlighted in nocturnal Quito.



El estadio La Casa Blanca se ilumina para una evento futbolístico nocturno. Situado en el sector de Carcelén, en el norte de la ciudad, es sede del popular club Liga Deportiva Universitaria

Casa Blanca stadium illuminated for a soccer night event. It is situated in the Carcelén sector, north of the city, it is the headquarters of the popular club Liga Deportiva Universitaria.



El Estadio Olímpico Atahualpa refulge en la zona de La Carolina, sector bancario y comercial de primer orden

The Atahualpa Olimpic Stadium shines in La Carolina sector, a banking and commercial sector of first order.



El arco de La Circadiana, obra de Luis Mideros, se embellece on un friso que representa La Despedida de los Centauros. Actualmente da acceso al parque de El Ejido

The arch of La Circadiana, a work by Luis Mideros, is embellished by a frieze depicting the farewell of The Centaurs. Presently gives access to the El Ejido park.



Vista nocturna del sector de La Mariscal, el sector bohemio más notorio de la ciudad.

Night vision of La Mariscal sector, the most notorious bohemian sector in the city.



Quito parece un arcón de joyas
vista por la noche desde el
Itchimba. Joya fulgurante en
primer termino aparece la Basílica
del Voto Nacional

Quito seems like a jewel chest
as seen at night from Itchimba.
Dazzling jewel, in the foreground
appears the Basílica del Voto
Nacional.



*"hasta que el día entero se consume,
y veo amontonarse en el ocaso
las armas de la luz ensangrentadas."*

Jorge Carrera Andrade

Empieza a anochecer en Quito. Sobre los oros del
ocaso se perfilan las torres y colinas de la ciudad

*"until the full day is consumed
and I watch piled in the sunset
the bloody weapons of light."*

Jorge Carrera Andrade

It starts to become night in Quito. Over the golden sunset
lights the city towers and hills are outlined.



Las colinas del oriente de la ciudad han sido
urbanizadas intensamente en los últimos años

The city hills in the east have been intensely
urbanized in the last few years.



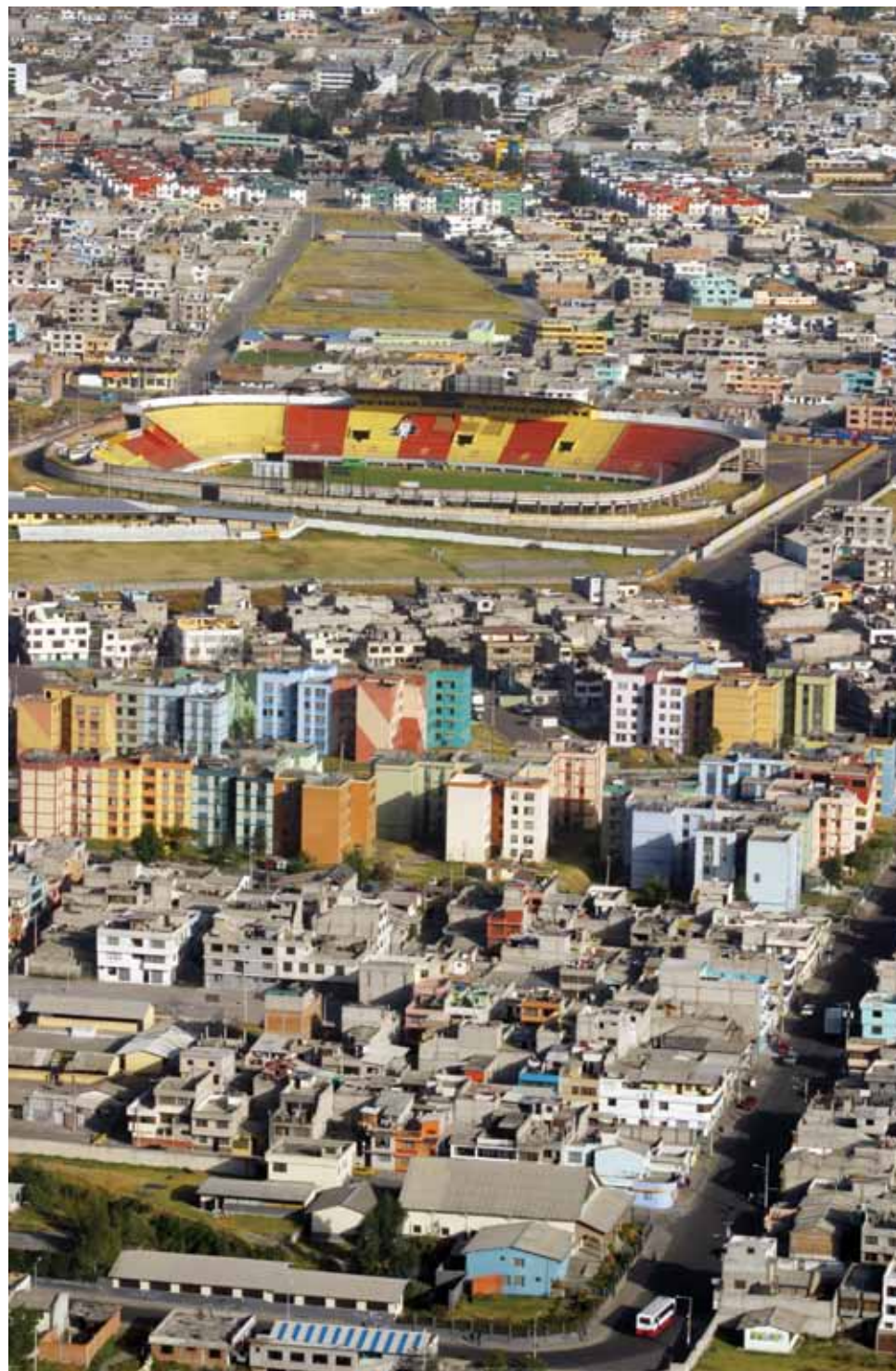
El sur de Quito es el dinámico polo industrial de la ciudad. Una ciudad, un cosmos, por sí mismo

The south of Quito is the dynamic industrial pole of the city. A city, a cosmos in itself.



El sector de la Villa Flora, uno de los primeros barrios que se desarrollo al sur de la ciudad, verdadero crisol de la clase media quiteña

The Villa Flora sector, one of the first neighbourhoods which developed south of the city, a real crucible of the quitenian middle class.



El estadio de la popular Sociedad Deportiva Aucas es uno de los principales escenarios deportivos del sur de la ciudad

The popular stadium of Sociedad Deportiva Aucas is one of the main sport scenes south of the city.



El Estadio Olímpico Atahualpa ha sido escenario de importantes gestas deportivas acometidas por los futbolistas ecuatorianos

The Atahualpa Olympic Stadium has been the site for important sport events undertaken by ecuadorian soccer players.



Enclavada en el Casco Colonial se puede distinguir a la plaza de toros Belmonte, restaurada guarda memoria de muchas tardes de fiesta y sangre

Located in the old colonial town one can make out the Belmonte bullfight plaza, now restored, which saves memories of many festive and bloody afternoons.



La zona de Jipijapa en el norte. Allí se levanta la plaza de toros Monumental Quito, que rinde tributo a la centenaria tradición taurina de la ciudad

The Jipijapa area in the north. It is here that the Monumental Quito bullfighting arena is located, which pays homage to a centuries-old taurine tradition in the city.



Como una cascada multicolor desprendida de los cerros Quito agradece su belleza a la insólita orografía del lugar en que se asienta

Like a multicolored waterfall released from the hills, Quito is grateful for its beauty to the unusual orography where it is settled.



Agudo contraste de cinco formaciones montañosas: las colinas orientales de Quito, completamente recubiertas de construcciones; la colina Puengasí; el pequeño volcán Ilaló; la cordillera Oriental; y sobre las nubes la cumbre del volcán Antisana, situado en la provincia del Napo, un esquivo fantasma que pocas veces se deja ver

Acute contrast from five mountain formations: the Quito east hills, totally covered by constructions; the Puengasí hill, the small volcano Ilaló; the Easter cordillera and, over the clouds the peak of Volcano Antisana, situated in the province of Napo, an elusive ghost that rarely reveals itself.

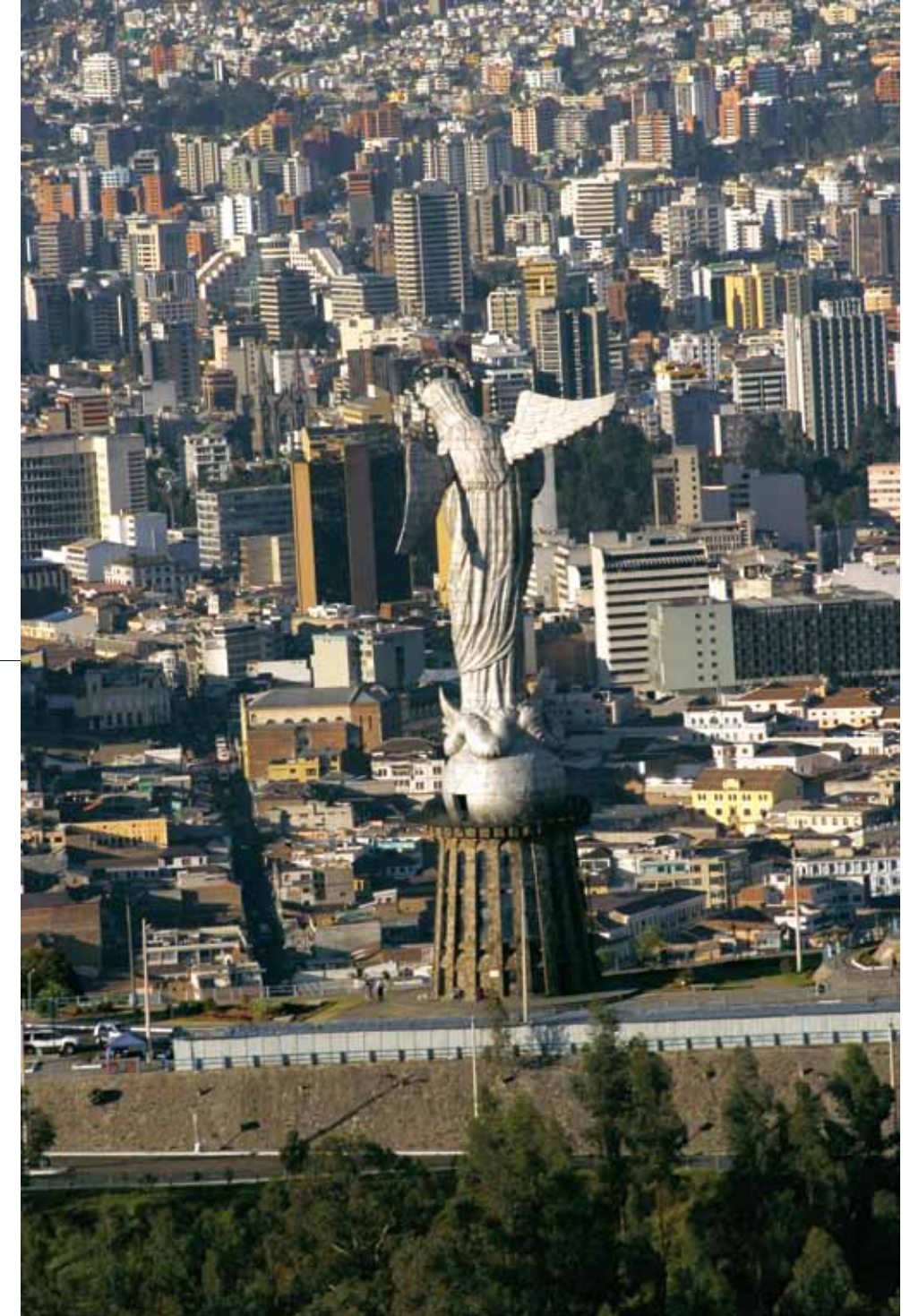


La arquitectura moderna de Quito no se achica ante los cerros gigantes y compite con ellos en el dominio del horizonte

Modern architecture in Quito is not diminished before these giant hills and competes with them in the domain of the horizon.

La Virgen de Quito, una macroescultura en duraluminio, levantada sobre la colina Yavirac o Panecillo, se hizo merced al tesón de la fe católica del pueblo quiteño

Quito's Virgin, a macro hard aluminum sculpture, built on the Yavirac or Panecillo hill, was made through the tenacity of the catholic faith of the people of Quito.





El monumento a la Independencia fue fundido en bronce en Italia. El conjunto fue armado por la empresa L. Durini e hijos, bajo la dirección de Francisco Durini Caceres

The Independence monument was cast in bronze in Italy. The grouping was assembled by the company L. Durini and sons, under the direction of Francisco Durini Caceres.



En el centro de la Plaza de Santo Domingo está la estatua de Antonio José de Sucre señalando al Pichincha, donde el héroe ganó la más importante batalla libertadora

In the center of the Santo Domingo square stands Antonio José de Sucre's statue, signaling to the Pichincha, where this hero won the most important battle for freedom.



El barrio de La Loma, un sector residencial del Centro Histórico, es una muestra de un patrimonio vivo, en el que sus habitantes conviven armoniosamente con la herencia de la ciudad

La Loma neighbourhood, a residential sector in the Historical Center, a sample of a living heritage where its inhabitants live harmoniously with the city's heritage.



Después de décadas de haberse impuesto un sistema bicromático (blanco y añil) obligatorio en el Centro Histórico, en los años noventa se favoreció la recuperación del color. Con esta licencia se hicieron algunas restauraciones muy acertadas

After decades of having a bichromatic system (white and blue) mandatory in all the houses of the Historical Center, in the nineties restoration of color was favored. With this licence very accurate restorations were made.



El Centro Histórico es el resultado ecléctico de la fusión de muchas épocas y tendencias arquitectónicas, que se funden en un todo coherente. Muestra del denominado estilo republicano con clara influencia neoclásica. La esquina de las calles Guayaquil y Oriente

The Historical Center is the eclectic result of a fusion of many eras and architectural trends which melt into a coherent wholeness. A sample of the so called republican style with a clear neo-classic influence. A corner of the streets Guayaquil and Oriente.



Se ha dicho que Quito es una ciudad “a escala humana”, cuyas líneas generales no fueron alteradas ni siquiera con las construcción de las sedes de grandes empresas bancarias y comerciales en la primera mitad del siglo XX. Este fue el primer edificio del Banco Central del Ecuador y que hoy alberga el Archivo Histórico de esa institución

It has been said that Quito is a city “on a human scale” and its general lines were not altered not even with the construction of big banking and commercial headquarters during the first half of the XX century. This was the first building for the Central Bank of Ecuador and today is the home of its Historical Archive.



“Mujeres de otros balcones no oyeron más serenatas”... dice una de las canciones más queridas de los quiteños. El balcón es una pieza arquitectónica que evoca romances y leyendas galantes

“Women from other balconies did not hear other serenades”... so says one of the most loved songs by quitenians. A balcony is an architectonic piece which evokes romance and gallant legends.



La llamada calle del Mesón, hoy Maldonado, arranca desde el convento de Santo Domingo hacia el parque de La Recoleta

The, so called, Mesón street, today Maldonado, starts at the Santo Domingo convent up to La recoleta park.



Hay muchas tendencias en las artes quiteñas, pero es indudable que el gusto de la ciudad es esencialmente barroco, que se manifiesta siempre que puede en formas abigarradas y combinaciones de colores audaces

There are many tendencies in uitenian art, but it is certainly beyond doubt, that the city's taste is essentially baroque which is always shown wherever possible in mottled forms and combination of bold colors.



La belleza del Observatorio Astronómico de Quito, otra obra del presidente García Moreno, proviene de su absoluta funcionalidad a los fines científicos para los que se construyó el edificio

The beauty of Quito's Observatory, another work of President García Moreno, comes from its absolute functionality for the scientific purposes for which it was constructed.





La torre de la Catedral, el cerro Yavirac o Panecillo y la torre de San Francisco vistos desde el techo del Centro Cultural Metropolitano. Quito es una ciudad tridimensional, en la que la altura juega un papel definidor.

The Cathedral tower, the Yavirac or Panecillo hill, the San Francisco tower, seen from the roof of Quito's Metropolitan Cultural Center. Quito is a three-dimensional city where altitude plays a definite role.



El hierro es un elemento nuevo en la arquitectura de Quito. Durante la Colonia fue muy escaso y costoso puesto que había que traerlo de Vizcaya y otras regiones productoras de este metal. Detalle del Palacio de Najas, sede de la Cancillería de la República

Iron is a new element in Quito's architecture. During the Colony it was very scarce and costly as it had to come from Vizcaya and other producing regions of this metal. Detail of the Najas Palace, home of the Republic's Chancery.



Lo dicho vale tanto para la arquitectura general, como para la decoración en relieves y esculturas. Una esfinge acecha el paso de los quiteños

What is said above is true for general architecture and for the decoration of highpoints and sculptures. A sphinx lurks while quitenians pass by.



El Teatro Bolívar nos trae recuerdos de la época dorada del cine. Las funciones de este local eran eventos sociales de primera magnitud a mediados del siglo pasado

The Bolívar Theater brings memories of the golden age of cinema. This theater's features were social events of first magnitude towards the middle of last century.



La espadaña del Teatro Bolívar es parte de una arquitectura fantástica, aún con el propósito para el que fue construido el edificio

The felbry of the Bolívar Theater is part of a fanciful architecture, akin to the purpose for which the building was constructed.





Las ventanas de las casas coloniales eran pequeñas y siempre rectangulares. La influencia europea trajo nuevas formas y dimensiones

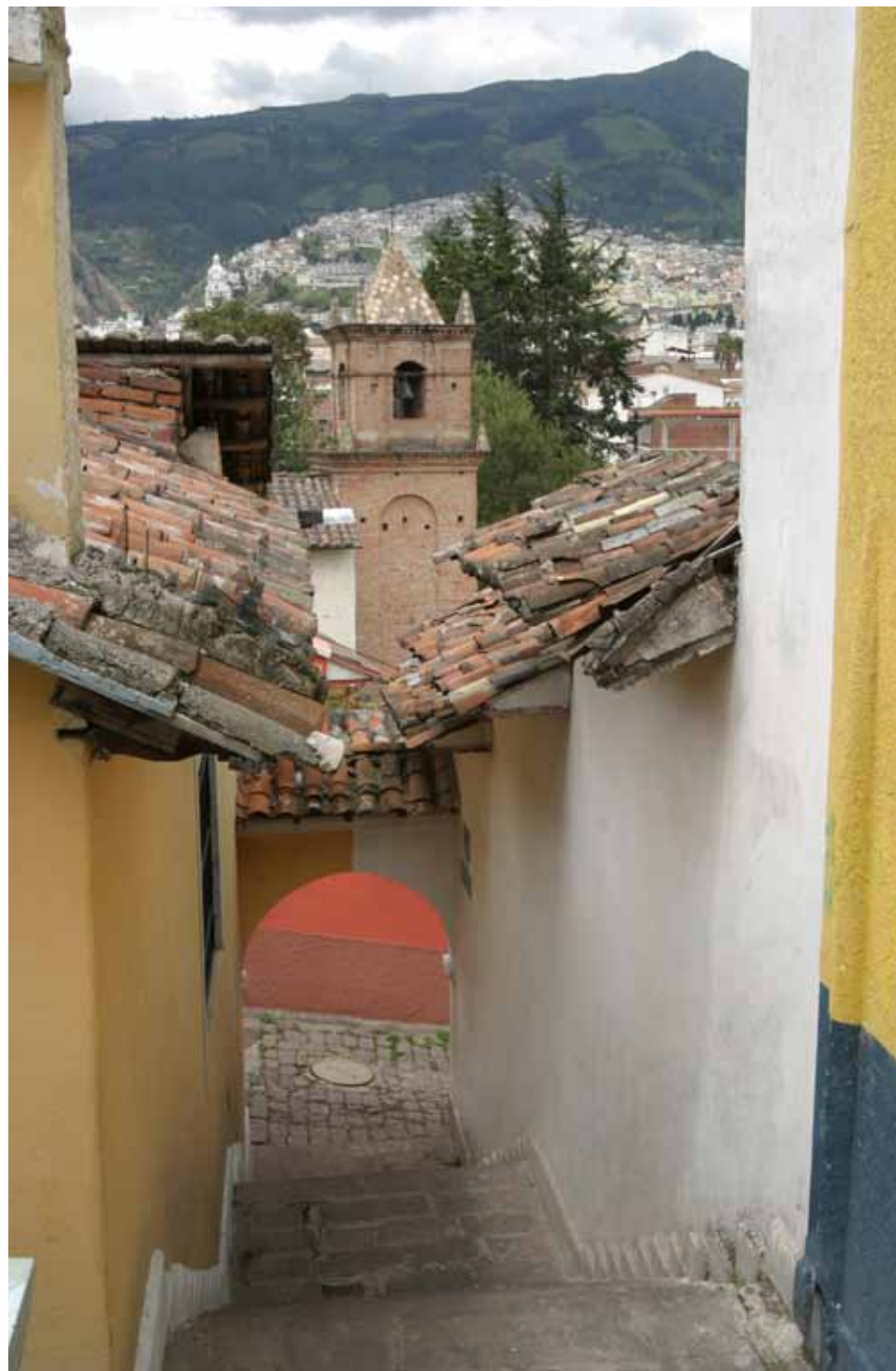
The windows of the colonial houses were small and always rectangular. European influence brought new forms and dimensions.



La calle de La Ronda, durante siglos vio las aventuras, desventuras y travesuras de los quiteños

La Ronda street, for centuries it saw quitenian adventures, misadventures and mischiefs.





Uno de esos rincones que prestan a Quito su encanto singular, arco que da al callejón de Los Milagros

One of the corners which provide a singular charm to Quito, the arch facing the alley of Los Milagros.



El Arco de la Reina sirve de marco a una perspectiva de calle de las Siete Cruces (hoy García Moreno)

The Queens' Arch serves as a framework of a perspective of the Siete Cruces street (now García Moreno).





A nada, blanda, plugo,
apuradas la casa, la cancela,
...
su voz y cantinela,
la sucedida puerta, la cautela.

Francisco Granizo

Nothingness , softness, pleasure,
hurried, the house, cancels it...

Her voice and chant,
the succeeded door, wariness..

Francisco Granizo



Los pasajes, pasadizos peatonales
de uso público que unen calles,
dan encanto a la cuadriculada
urbanística de Quito

The passages, pedestrian walkways
for public use which bring the streets
together, and provide a charm to
Quito's urban grid.



La creatividad en los ventanales, tan característica de Quito, se mantiene en los edificios modernos

Creativity in the windows, a characteristic of Quito, is maintained in modern buildings.



El cálido efecto luminoso ante la boletería del Teatro Bolívar nos recuerda la alegría de las otrora famosas matinés cinematográficas en este escenario

The warm luminous effect in front of the Bolivar Theater remind us of the joy of the once famous cinema matinees in this theater.



La calle de La Ronda, quitaesencia de la quiteñidad

La Ronda street, quitenian quintessence.



La Guaragua, uno de los lugares icónicos de la ciudad

La Guaragua, one of the iconic places in the city.



Majestuosa escalinata en el Centro Cultural Metropolitano

Majestic staircase at the Metropolitan Cultural Center.



La luz y la sombra juegan con los siglos en la arquería de los claustros del convento de San Francisco

Light and shadow play with centuries at the cloisters' archery of the San Francisco convent.



Patio del Centro Cultural Metropolitano. Estos edificios actualmente son sede de importantes eventos artísticos y culturales, pero sus muros han visto, a lo largo de los siglos, episodios históricos fundamentales. Aquí han funcionado colegios, universidades, bibliotecas, cabildos y cuarteles.

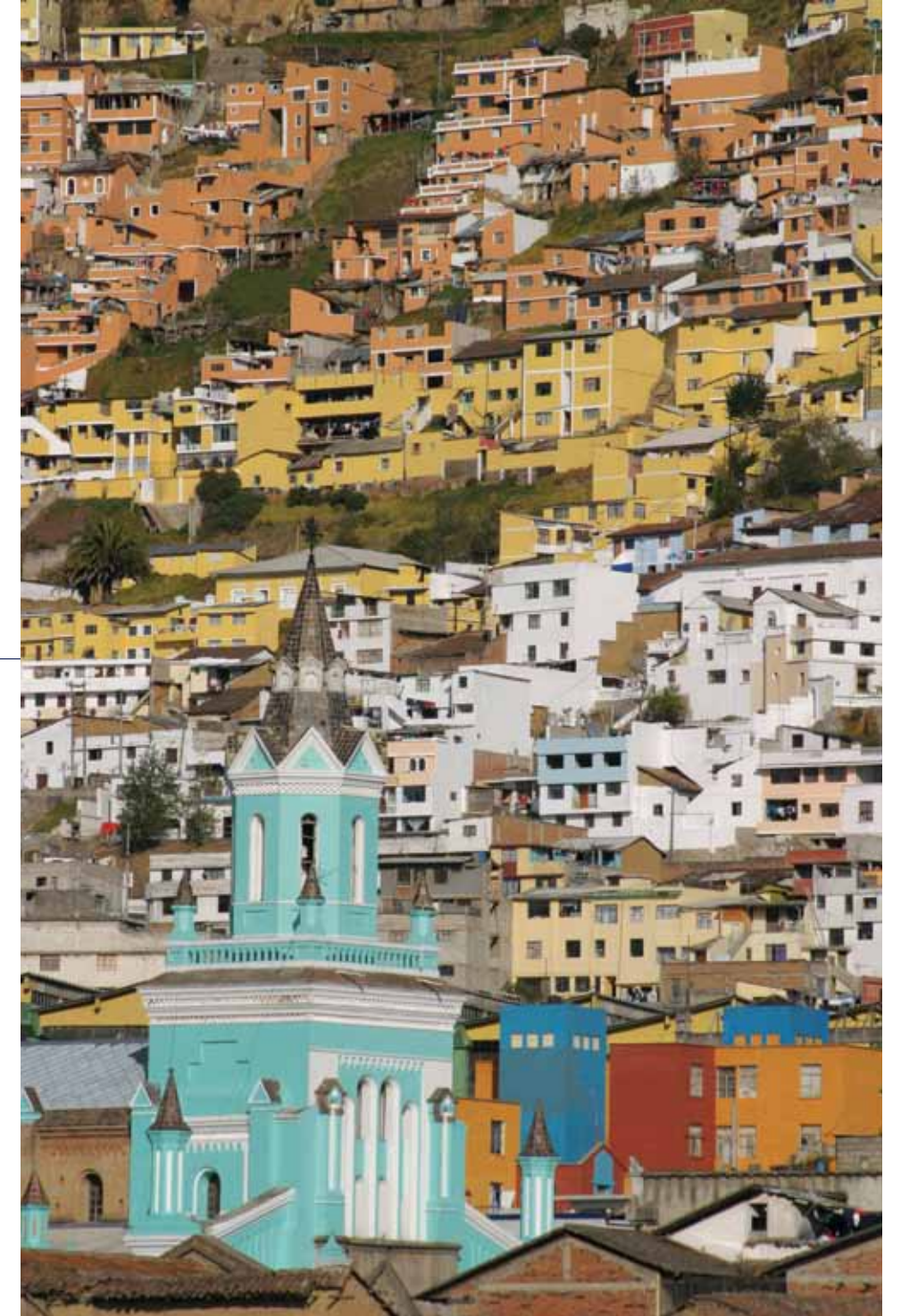
Courtyard of the Metropolitan Cultural Center. These buildings are presently headquarter of important artistic and cultural events but their walls have seen, through the centuries, fundamental historical episodes. Here, schools, universities, libraries, councils and barracks, have operated.





El barroquismo en el color se manifiesta de nuevo en unas multifamiliares de hechura contemporánea

Baroque color is seen again in one of the multifamily buildings of contemporary construction.



La iglesia de San Roque, pintada de insólito color, se armoniza con la cromática logradas en las laderas del Pichincha

San Roque church, painted with an unusual color, harmonizes with the color achieved in the slopes of Pichincha.





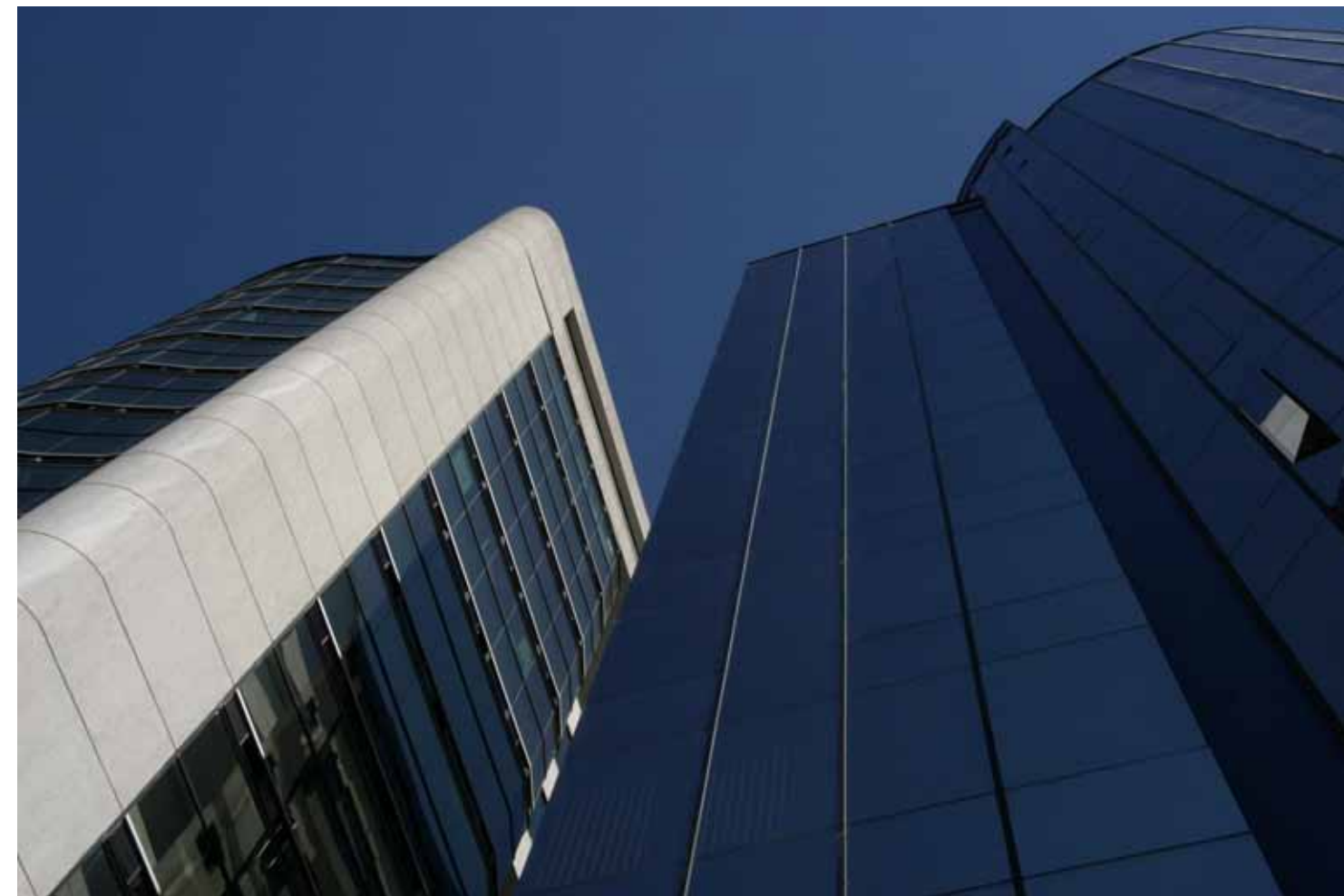
El Yaku, Parque-Museo del Agua, levantado sobre las primeras instalaciones en las que se captó agua para potabilizarla y distribuirla en Quito. Está en el sector El Placer, llamado así justamente porque allí hubo unos baños prehispánicos

The Yakú, a Water Park-Museum, was built on the first facilities where water was captured to purify it and distribute it in Quito. This is in the El Placer sector, justly called so because here existed pre-spanish baths.



Linterna de la cúpula del Centro de Cultural Itchimbí

Lantern dome of the Itchimbí Cultural Center.



Muestrario de arquitectura moderna en el norte Quito. Cristal, acero, hormigón, nuevos materiales que determinan la arquitectura contemporánea de la ciudad

Sample of modern architecture in the north of Quito. Crystal, steel, concrete, new materials which determine contemporary architecture of the city.





Vista del sector bancario, administrativo y comercial de La Carolina, en ese mismo lugar, pocos siglos antes había una plácida laguna

A view of the banking, administrative and commercial La Carolina sector, at this same place, centuries ago, there was a placid lagoon.





Quito no es más ciudad franciscana...
la noche comienza vibrante en los
sectores modernos de la urbe.

Quito is no longer a franciscan city...
the night starts vibrant in the modern
sectors of the city.



Últimas luces del día sobre la elegante zona de
la avenida González Suárez, a lomo sobre la
colina Patag de Guápulo

Last day lights over the elegant zone at
González Suárez avenue, at horseback
over the Guápulo Patag hill.





El volcán Cotopaxi, con sus 5 897 metros, cierra el horizonte sur de la ciudad. A su lado se pueden ver el Pasocha y el Rumiñahui, dos montañas menores,

The Cotopaxi volcano, with its 5.897 meters, closes the horizon in the south of the city. Beside it one can see the Pasocha and Ruminahui, two smaller mountains.



El pueblo de Guápulo ya está incorporado plenamente a Quito. Famoso por su santuario, yace en una gran abra que deja ver los valles orientales.

The town of Guápulo is now fully incorporated to Quito. Famous for its sanctuary, is located in a huge opening which allows the eastern valleys to be seen.



Vista de Quito desde la colina de Cruz Loma, otra de las elevaciones del macizo del Pichincha, a la cual se puede ascender usando un moderno teleférico

A view of Quito from the hill of Cruz Loma, another elevation of the Pichincha to which one can reach using a modern cable car.



Quito impresiona por el verde que lo rodea, pocas ciudades del mundo, si es que alguna, tienen una corona vegetal de tanta magnificencia. En los últimos años ese verdor parece haber bajado de los cerros para integrarse en la cotidianidad de los quiteños. Al principio de siglo esta tendencia se limitaba a la incipiente Alameda, que con tanto amor llenaría de especies exóticas el sabio Sodiro. Luego vendría la integración del Ejido, al tiempo que surgían parques arbolados en los distintos barrios de la capital. Incluso las plazas coloniales, tradicionalmente austeros espacios empedrados, se llenaron de plantas empezando por la misma Plaza Grande o de la Independencia. Con la modernidad se crearon grandes espacios verdes, que constituyen un aporte de la ciudad a la vida y al buen vivir de sus moradores.

Quito impresses for the green areas surrounding it, few cities in the world, if any, have a vegetable crown so magnificent. In the last few years this greenness seems to have fallen from the hills to integrate into the quitenian every day life. At the beginning of the century this tendency was limited to the incipient Alameda which, with much love, the wise Sodiro filled with exotic species. Later on would come integration with El Ejido, together with forest parks in the different neighbourhoods of the capital. Even the colonial squares, traditionally austere paved spaces, were filled with plants starting with the Main or Independence Square. With modernity new big green spaces were created which constitute a contribution from the city to the life and good living of its residents.

áreas verdes y espacio público
green areas and public space



Quito es una ciudad que no se entiende sin sus montañas. Tanto su estructura urbanística, como su historia y aún el carácter de sus habitantes, se han desarrollado en consonancia con su compleja geografía, a una altura de 2 800 metros, en medio de verdes colinas que coronan ásperos picachos.

Quito is a city which cannot do without its mountains. Its urbanistic structure and history and even the character of its inhabitants, have developed according to its complex geography; at an altitude of 2.800 mts., amongst green hills which crown rugged peaks.



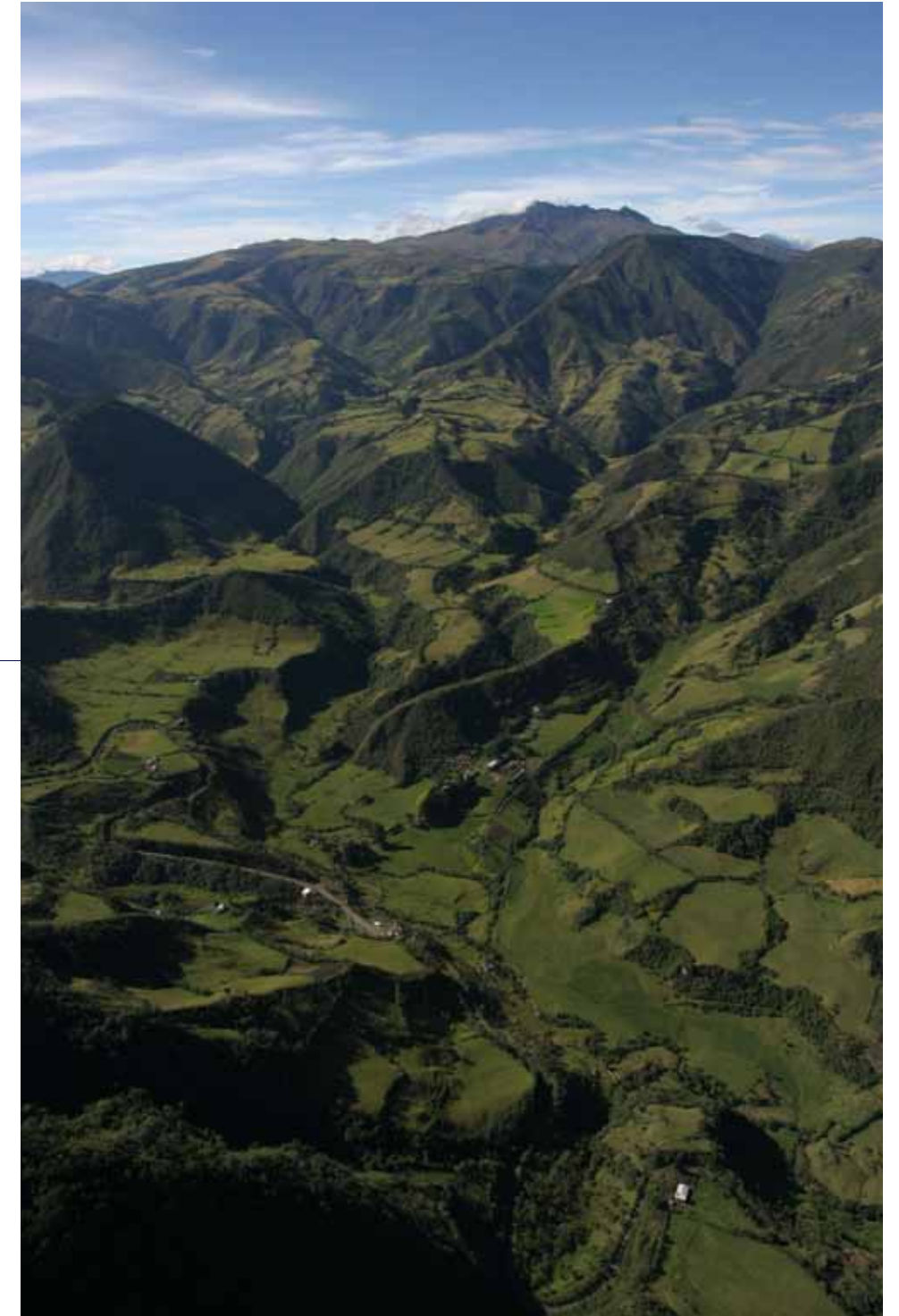


Quito está asentada en una zona de alta actividad volcánica, factor muy importante en la conformación de la orografía circundante y de la composición del suelo. La ciudad, a lo largo de su historia milenaria, se construyó con piedra arrojadas por los volcanes que la rodean, como este, el Pululahua, en cuya caldera ha estado habitada ya por varios siglos.

Quito is settled in an area of high volcanic activity, a very important factor in the surrounding orography and composition of its soil. The city, throughout its millenary history, was constructed with stones thrown by the volcanos around it, such as Pululahua, which caldera has been inhabited for several centuries..

La lava, el agua y el viento forjaron un paisaje agreste y rudo, pero no inhóspito

The lava, water and wind forged a wild and rugged landscape, but not inhospitable.





El pequeño volcán Ilaló separa el valle de Los Chillos del de Tumbaco. En sus estribaciones hay muchas fuentes de aguas termales. Los seres humanos se establecieron en su alrededores hace decenas de miles de años, pero probablemente ya estaba apagado para entonces. De todas maneras, su caldera aún es visible abierta hacia la parroquia de Gungopolo

The small volcano Ilaló divides de Los Chillos and Tumbaco valleys.. In its slopes there are many thermal water sources. Human beings established around here thousands of years ago, but probably by that time it was already extinct. Anyway, its cauldron is still visible towards the Guangopolo parrish.



Visión del Pichincha desde el parque de Las Cuadras, el mayor espacio verde del sector sur de la ciudad, veintidós hectáreas de naturaleza y recreo para los populosos barrios de la zona.

A view of the Pinchincha from the park Las Cuadras, the biggest green space in the south of the city: twenty two hectares of nature and recreation for the crowded suburbs of the area.

La latitud ecuatorial combinada
con la altura de 2 850 snnm,
proporciona al valle de
Quito uno de los climas más
agradables y estables del mundo

The equatorial latitude combined
with an altitude of 2.850 mts,
provides the Quito valley with
one of the most agreeable and
stable climates in the world.





Desde las bucólicas laderas del Pichincha, en el camino hacia la parroquia de Lloa, se tiene un magnífico panorama de la ciudad, al fondo el telón magnífico de la cordillera Oriental, que oculta la Amazonía

From the bucolic hillsides of Pichincha, on the way to the parish of Lloa, there is a magnificent scene of the city, in the background the great backdrops of the Eastern cordillera which hides the Amazon region.



Las montañas rodean a Quito por los cuatro puntos cardinales. Vista hacia el norte de la urbe. El poeta francés Henri Michaux se asombró de la belleza de las nubes del Ecuador, estas son siempre componente dinámico del paisaje.

Mountains surrounding Quito's four cardinal points. North view of the city. The french poet Henri Michaux was amazed by the beauty of the clouds in Ecuador, these are always a dynamic component of the landscape.





Un signo misterioso cerca del cráter del volcán Pululahua

A mysterious sign closet the Pululahua crater.



En los valles que rodean a Quito todavía se practica la agricultura. Allí se producen alimentos y otros insumos para la ciudad, pero también hay cultivos de alta tecnología cuya producción se orienta hacia la exportación.

In the valleys surrounding Quito agriculture is still practiced. Here food and other products are produced for the city but there are also crops using high technology and such production is geared towards exportation.





Decía Carrera Andrade de este río discreto:

*Entre casas y huertas pasajero
Caminas y murmuras entre dientes.
Tus monedas escondes en las guijas
Y te vas a dormir bajo los puentes.*

Carrera Andrade said of this discrete river:

Among houses and orchards,
passenger you walk and mutter.
Your coins hidden in the pebbles.
And you go to sleep under the
bridges

El Machángara, el río de Quito se
aleja sinuoso al éste de la ciudad,
De él escribió el poeta Jorge Carrera
Andrade:

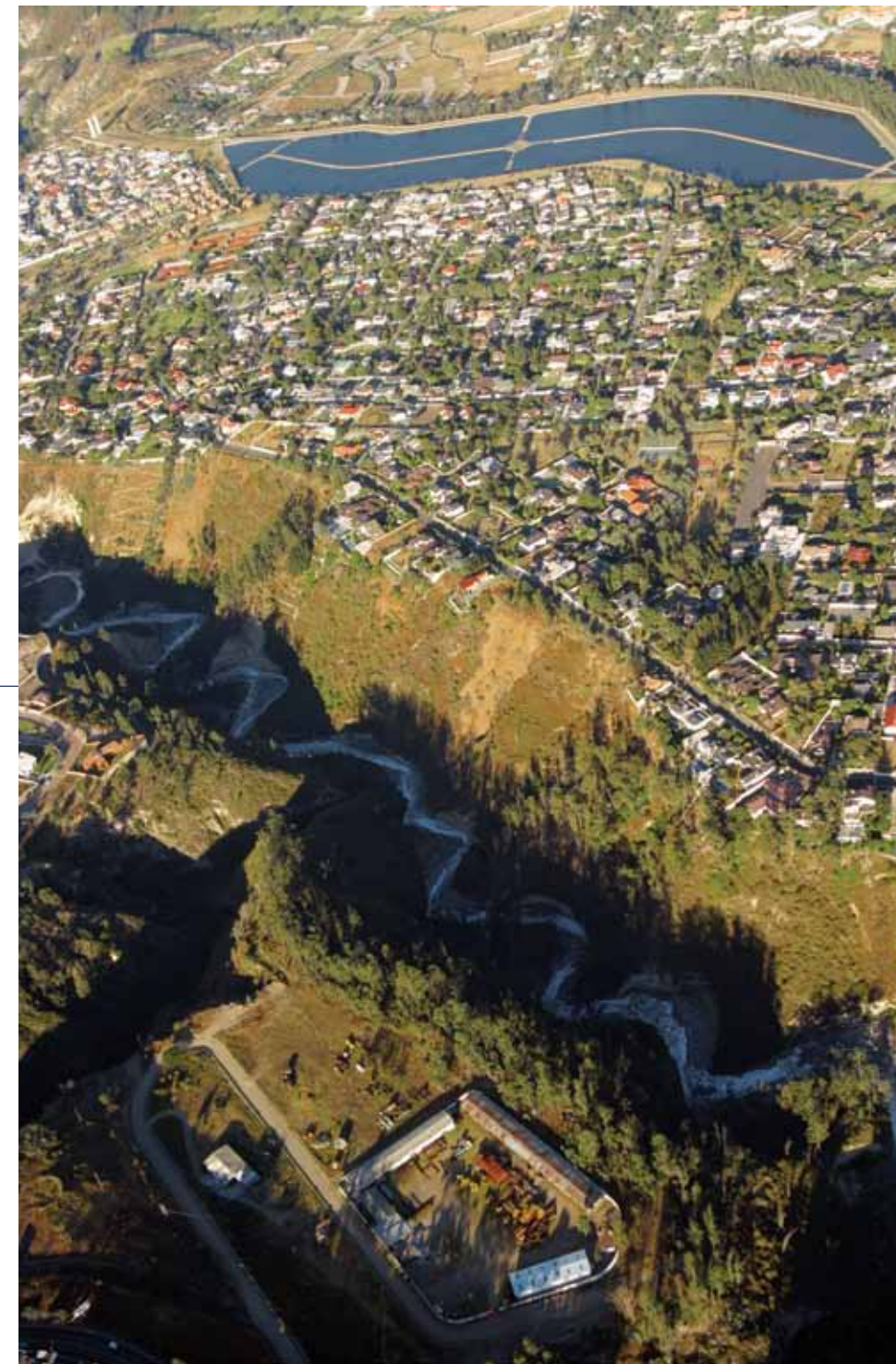
*Machángara de menta: eres mi río.
Atraviesas mi pecho y no los prados.
Aguas de historia y lágrimas de
siglos,
Mortaja de crepúsculos ahogados.*

El Machangara, como casi todos
los ríos andinos, fluye dentro de un
profundo cañón. La ciudad llega
hasta el borde mismo de esta abra
fenomenal.

The Machángara, Quito's river
moves sinuously away. Jorge
Carrera Andrade, the poet, wrote
about it:

"mint Machángara: you are my
river. Crossing my chest and not
the meadows. Historical waters
and century of tears, drowned dusk
shrouds."

The Machangara, as almost all
andean rivers, flows within a deep
canyon. The city reaches the edge of
this phenomenal crack.



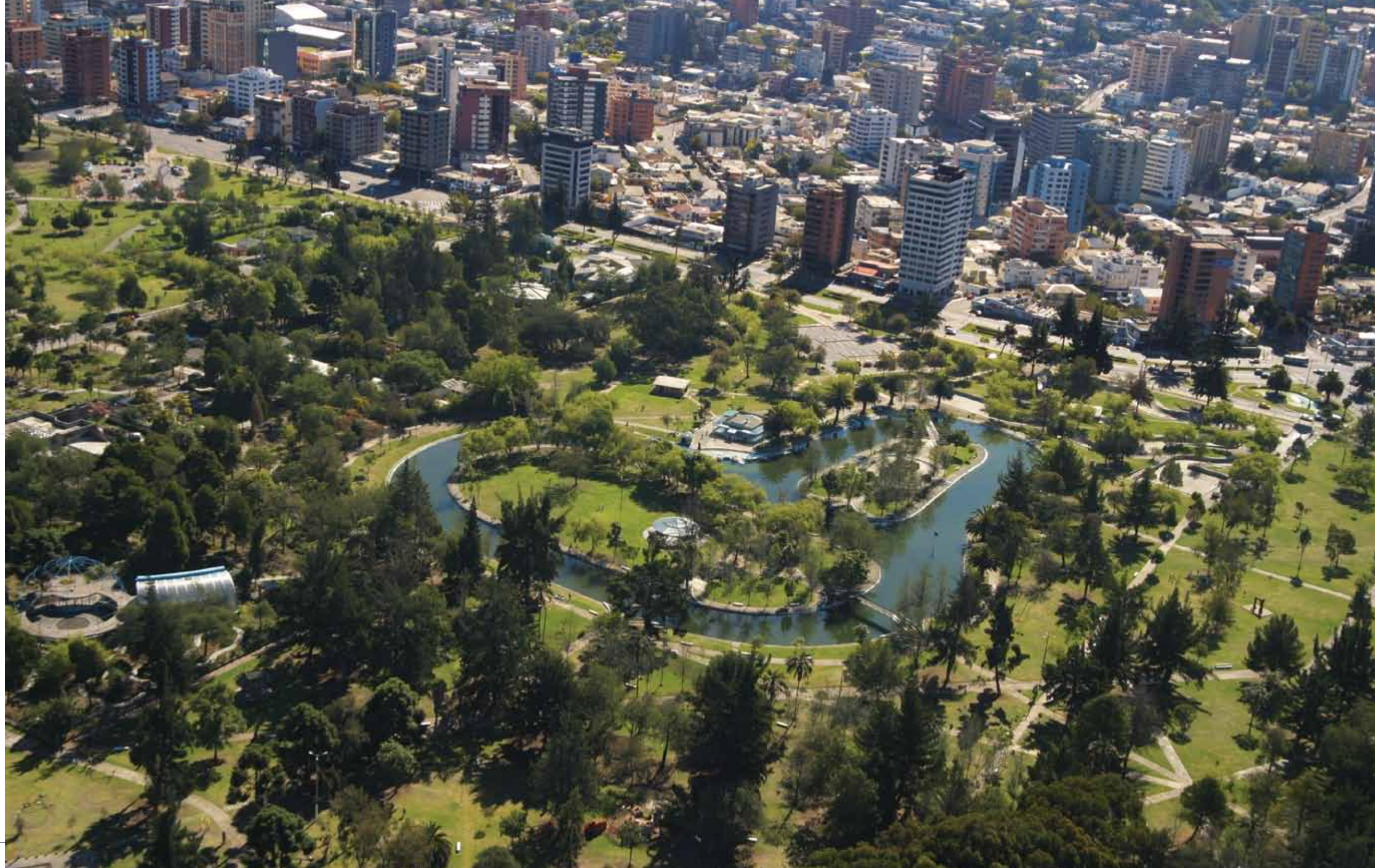


El parque de El Ejido, como se desprende de su nombre, ocupa los terrenos en los que, de acuerdo con la normativa española, eran pastizales comunitarios. Hoy está totalmente inserto en la ciudad. Al occidental se incorpora dentro de esta área verde el parque de El arbolito, flanqueado por las instalaciones de la Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión.

The El Ejido park, as is clear from its name, occupies the land where, according to spanish law, those were community pastures. Today, it is fully inserted within the city. To the west the El Arbolito park is incorporated, flanked by the Ecuadorian Benjamín Carrión Cultural House.

El parque de La Carolina, en cambio, es una joya verde en medio del moderno sector norte. Remanso de paz y recreo rodeado por un trepidante sector bancario, comercial y administrativo. Cuando llegaron los conquistadores españoles su espacio estaba ocupado por un lago.

La Carolina park, on the contrary, is a green jewel in the midst of the northern modern sector. Haven of peace and recreation surrounded by a trepidant banking, commercial and administrative sector. When the spanish conquistadores arrived this space was occupied by a lake.





El parque de La Alameda, aledaño al Centro Histórico de Quito, incluye en su área al Observatorio Astronómico, una laguna que tradicionalmente ha servido para la práctica del canotaje y en su ángulo noroccidental, la estructura espiral de piedra denominada El Churo, construido por Enri Fuseau, a principios del siglo XX.

El estanque de La Alameda, en el que se han practicado pesca y hasta se han efectuado regatas como si de un gran lago se tratase.

The Alameda park, close to the Historical Center, includes in its area the Observatory, a lake which traditionally has served for the practice of boating and in its northwest angle, the stone structure called El Churo, built by Enri Fuseau at the beginning of the XX century.

La Alameda pond, where fishing and even boat racing took place, as if it was a great lake.



Como remembranza de las lagunas “limpias y sanas” que encontró el cronista Cieza de León en este lugar, en el parque de La Carolina se creó un espejo de agua con fines recreativos.

As a remembrance of “clean and healthy” lagoons found in this place by the chronicler Cieza de León, in La Carolina park a water body for recreational purposes was constructed.



Agua en un umbrío detalle del Parque Lineal del Machángara

Water in a shady detail of the Machángara Lineal Park.



El nombre del país se debe a que la línea ecuatorial atraviesa su territorio, determinando su clima. En San Antonio de Pichincha, parroquia ya incorporada a Quito, se levanta este monumento que señala el lugar exacto del paso del ecuador. Es un ícono del país

The country's name is given because the equatorial line crosses its territory, determining its climate. At San Antonio de Pichincha, a parish already incorporated to Quito, this monument stands and signals the exact place where the equator passes. It is an icon of the country.



La colina del Itchimbia se ubica al oriente de Quito. En la actualidad un amplio parque ocupa su cumbre, en medio del cual se levanta el Palacio de Cristal, un mercado de hierro muy *belle époque*, reconvertido en el Centro Cultural Itchimbia

The Itchimbia hill is located east of Quito. Today is a park occupying its summit, in the middle of which the Crystal Palace stands, an iron market very much *belle époque*, turned into the Itchimbia Cultural Center.



Un quinde real o colibrí orejiazul, uno de los más conocidos de la veintena de especies de colibríes que se pueden encontrar en los parques, jardines y reservas de Quito.

A royal quinde or blue hummingbird, one of the most well known among the twenty hummingbird species which can be found in parks, gardens and natural Quito reserves.





Una llama, el conocido camélido andino, fue domesticado por los aborígenes como fuente de carne y lana, pero no es un eficiente animal de carga

A llama, the well known andean camelid, was domesticated by the natives as a source of meat and wool, but it is not an efficient pack animal.



Las zonas verdes de Quito y sus alrededores mantienen una fauna sorprendente

The green areas in Quito and its surroundings maintain an amazing wildlife.



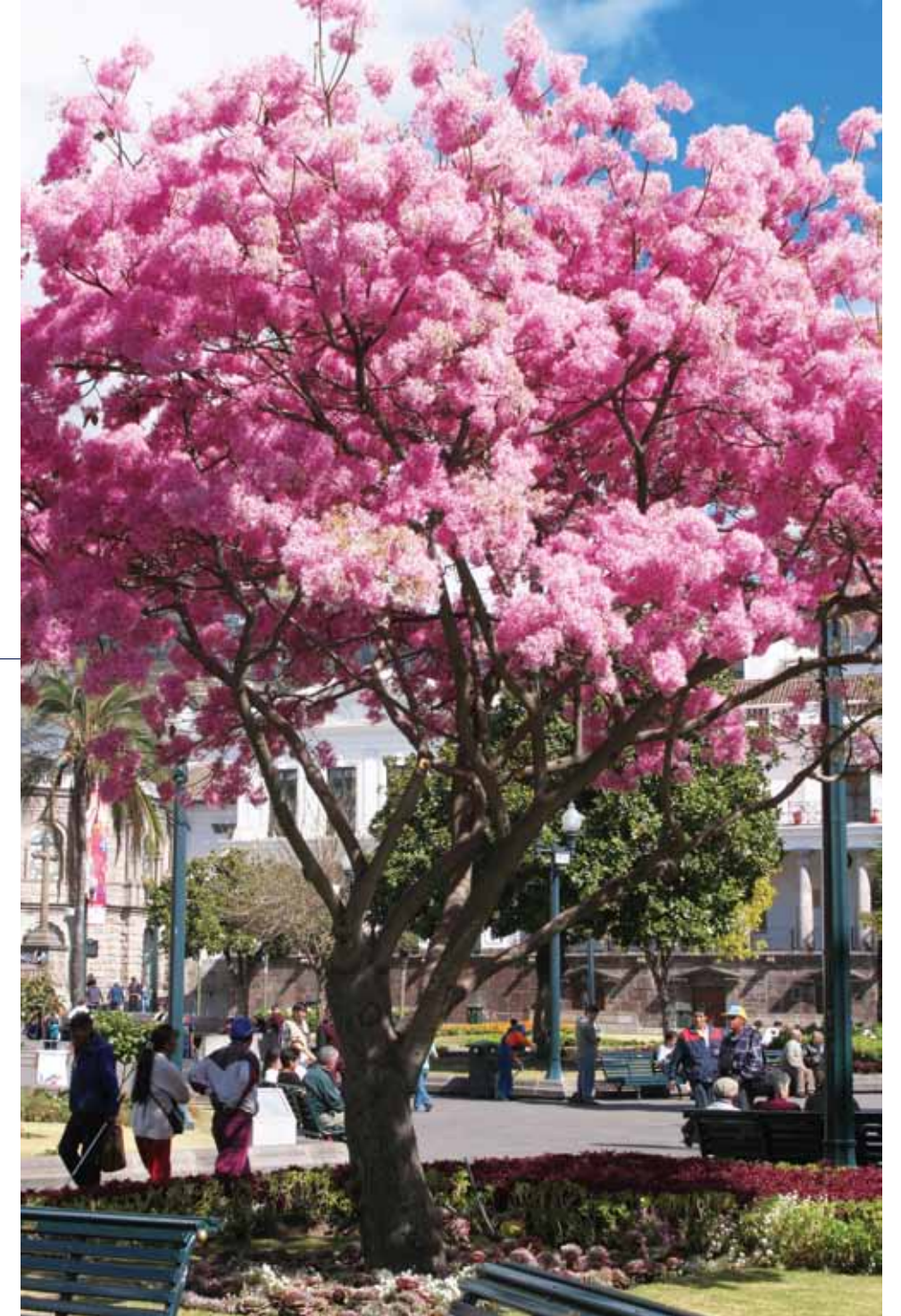


El parque de La Alameda alberga una espléndida colección de árboles exóticos, sorprendentemente las palmeras de la izquierda (*Parajubea cocoides*) son endémicas de los Andes ecuatorianos

The La Alameda park houses a splendid collection of exotic trees, surprisingly the palm trees to the left (*Parajubea cocoides*) are endemic in the ecuadorian Andes.

Arupo en la Plaza de la Independencia, este árbol que llena de color los agostos quiteños es oriundo de Loja

Arupo tree in the Independence Square, this tree which fills with color the quitenian month of august, is native of Loja.





Otros tipos de palmas se han adaptado bien a la altura y al clima de Quito

Other types of palms have adapted well to the climate of Quito.



Las coníferas, como este ciprés, también son plantas introducidas que prosperan en la ciudad andina

Conifers, such as this cypress, are also introduced plants which prosper in the andean city.





Una espectacular araucaria, proveniente del Cono Sur, se yergue imponente en un costado de la Plaza de la Independencia

A spectacular araucaria, coming from the Southern Cone, stands impressively on one side of the Independence Square.



A fines del siglo XIX y principios del XX, los patios de los conventos coloniales comenzaron a convertirse en jardines y así permanecen

At the end of the XIX century and beginning of the XX, the colonial convent courtyards started to turn into gardens and so remain.





Una palmera prospera tranquila
en el patio del antiguo Hospital
San Juan de Dios, actual Museo
de la Ciudad

A palm tree quietly prospers in a
courtyard at the old San Juan de
Dios Hospital, now a city museum.



En el mismo jardín (a la izquierda de la
foto) se puede ver un capulí, la sabrosa
cereza americana

In the same garden (to the left of the
picture) a capulí tree can be seen, a
tasty american cherry.





Casa de María Augusta Urrutia, actualmente un museo que muestra la vida cotidiana en Quito a principios del siglo XX. La propietaria de este inmueble fue una notable filántropa y mecenas

The House of María Augusta Urrutia, presently a museum showing the daily life in Quito at the beginning of the XX century. The owner of this house was a notable philanthropist and patron.



El Palacio de Carondelet, sede del Poder Ejecutivo, se ubica al costado occidental de la Plaza de la Independencia

The Palace of Carondelet, headquarters of the Executive Power, is located to one side of the Independence Square.





La iluminación permite juegos cromáticos fantásticos, como este árbol azul en el parque de la Villaflora

Illumination allows for a chromatic fantasy, such as this blue tree, in the Villaflora park.



El parque de la Villaflora, integrado en el parque lineal del río Machángara, tiene una importante implementación: juegos, canchas, piletas y zonas arborizadas

The Villaflora park, integrated to the Machángara river lineal park, has an important implementation: games, courts, pools and wooded areas.





Amanecer en el Pichincha. Este sector se llama Kuntur Wachana, que en kichwa significa nido de cóndor

Dawn at the Pichincha. This sector is called Kuntur Wachana, which in kichwa means condor's nest.



Copyright ©, 2011 Ilustre Municipio de Quito

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida o utilizada en cualquier forma o medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones o por cualquier forma de almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin la previa autorización por escrito del Ilustre Municipio de Quito



Vista panorámica de Quito desde el Oriente con el Pichincha al fondo. La imagen pone en evidencia la disposición alargada y extremadamente longitudinal de la ciudad

Panoramic view of Quito from the east with Pichincha in the background. The image evidences the city's placement which is elongated and extremely longitudinal.

